Porównanie tłumaczeń Liczb 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast człowiek czysty zbierze popiół z tej jałówki i złoży go na zewnątrz obozu, w czystym miejscu, i będzie on przechowywany dla zgromadzenia synów Izraela do (przygotowywania) wody na nieczystość;\* jest ona ofiarą za grzech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek czysty natomiast zbierze popiół po spalonej jałówce i złoży go na zewnątrz obozu, w miejscu czystym. Popiół ten będzie przechowywany na użytek zgromadzenia synów Izraela do przygotowywania wody oczyszczenia, spalona jałówka była bowiem ofiarą za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek czysty zbierze popiół tej jałówki i złoży go poza obozem na miejscu czystym; będzie on przechowywany dla zgromadzenia synów Izraela do wody oczyszczenia; jest to ofiara za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbierze człowiek czysty popiół onej jałowicy, i wysypie go precz za obóz, na miejscu czystem, a będzie dla zgromadzenia synów Izraelskich chowany do wody oczyszczenia, gdyż jest ofiara za grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mąż czysty zbierze popiół krowy i wysypie ji za obozem na miejscu przeczystym, aby był zgromadzeniu synów Izraelowych na straż i na wodę pokrapiania: bo krowa za grzech jest spalona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż czysty zbierze popiół z krowy i złoży go na czystym miejscu poza obozem, aby dla społeczności Izraelitów był przechowany do przygotowania wody oczyszczenia; jest to ofiara za grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A człowiek czysty zbierze popiół z tej jałówki i złoży go poza obozem w czystym miejscu, i będzie on przechowywany dla zboru synów izraelskich do wody oczyszczenia. Jest to ofiara za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek rytualnie czysty zbierze popiół z krowy i złoży go na czystym miejscu poza obozem. Popiół ten winien być przechowywany dla społeczności Izraelitów do przygotowania wody oczyszczenia; jest to ofiara przebłagalna za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek rytualnie czysty zbierze popiół z tej krowy i złoży go na czystym miejscu poza obozem. Będzie on tam przechowywany do przyrządzenia wody oczyszczającej dla społeczności izraelskiej. Jest to ofiara za grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek czysty zbierze popiół tej krowy i złoży poza obozem na miejscu czystym. Będzie on przechowywany na użytek społeczności synów Izraela do [przyrządzania] wody oczyszczającej: jest to ofiara przebłagalna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rytualnie czysty człowiek zbierze popioły krowy i [podzieli je na trzy części. Pozostawi jedną część dla Świętego Miejsca, drugą część w przyszłości] kłaść się będzie [na Wzgórzu Oliwnym], poza obozem, w miejscu rytualnie czystym - [dla oczyszczenia kohenów, którzy przygotują czerwoną krowę - a [trzecia część] zostanie [położona zaraz za ścianą przedsionka Świątyni] jako ostrzeżenie dla zgromadzenia synów Jisraela. [Popiół będzie dodawany do] wody odłączenia, która jest używana do rytualnego oczyszczania z grzechu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік збере чистий попіл телички і покладе поза табором на чисте місце, і буде на зберігання для збору ізраїльських синів, вода покроплення - це очищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem czysty człowiek zbierze popiół jałówki oraz złoży go poza obozem, na czystym miejscu; i będzie on przechowywany dla zboru synów Israela do wody oczyszczenia; to jest ofiara zagrzeszna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA człowiek czysty zbierze popiół z tej krowy i złoży go w czystym miejscu poza obozem; i będzie to służyć zgromadzeniu synów Izraela jako coś, co ma być przechowywane do sporządzania wody oczyszczenia. Jest to dar ofiarny za grzech. |

1. 1) woda na nieczystość, נִּדָה מֵי , pod. <x>40 19:13</x>, 21. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:13-14</x>; <x>20 17:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)